

Experiencia pedagógica en la enseñanza del Español para extranjeros en la UPTC*

DORIS ELISA VELANDIA MELÉNDEZ*
doeliveme@yahoo.es

MARÍA DEL CARMEN USSA ÁLVAREZ**
ussa_alvarez@yahoo.es

MYRIAM WAKED HERNÁNDEZ***
waked_myriam@hotmail.com

Recepción: 22 de abril de 2009
Aprobación: 10 de junio de 2009

* Este artículo es producto de un proceso de investigación perteneciente a la línea de Pedagogía de las Ciencias del Lenguaje de la Maestría en Lingüística, UPTC.

RESUMEN

La importancia que ha adquirido el Español como lengua de comunicación internacional ha originado gran interés en diversos niveles socioculturales, y despierta en muchos extranjeros un deseo inusitado por aprender la lengua de Cervantes.

Este artículo es el resultado de la investigación "Enseñanza del Español como Lengua Extranjera" (ELEX), que ha venido realizando el grupo investigador, para dar respuesta a los convenios, intercambios y necesidades de los estudiantes procedentes de universidades europeas, americanas y asiáticas.

El producto de la investigación ha originado el diseño de un programa de Español Básico en la UPTC, para estudiantes, docentes, y visitantes extranjeros. Se busca favorecer el aprendizaje de esta lengua mediante la aplicación de un método ecléctico, producto de los pilotajes hechos a los estudiantes que han visitado la universidad.

El texto contiene aspectos relacionados con la expresión oral, la gramática, el léxico, las actividades comunicativas, las actividades socioculturales, las expresiones clave y, finalmente la evaluación, teniendo como base los parámetros establecidos en el Marco Común Europeo.

Palabras clave: Español, lengua extranjera, metodología, investigación, intercambios, sociocultural.

ABSTRACT

The importance acquired by Spanish, as an international language of communication, has originated great interest in several socio-cultural levels and arouses a particular desire for learning the language of Cervantes in many foreigners.

This article is the result of the research "Enseñanza del Español como Lengua Extranjera", by the ELEX research group, to respond to covenants, exchange programs and the necessities of students who come from European, American, and Asian universities.

The product of this research project has originated the design of a Basic Spanish program at UPTC for foreign students, teachers, and visitors. It is aimed to favor the learning of this language through the application of an eclectic method, product of the piloting done to the students who have visited the university.

The text involves aspects related to oral expression, grammar, lexis, communicative activities, socio cultural activities, key expressions; and finally, evaluation, based on the parameters established in the European Common Framework.

Key words: Spanish, foreign Language, methodology, investigation, exchange, sociocultural.

GENERALIDADES

La presencia continua de estudiantes extranjeros en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC), en el marco de los intercambios y convenios en las diferentes áreas del conocimiento; así como la visita de varios grupos de estudiantes y profesores de otros países, permitió plantear la investigación ELEX (Español como Lengua Extranjera), debido a la inexistencia de un programa de Español como lengua extranjera, en los programas de licenciatura que ofrece la Escuela de Idiomas. El grupo investigador elaboró y presentó la propuesta-proyecto ante la Dirección de Investigaciones (DIN), ente encargado de la investigación en la Universidad. Esta consideró conveniente su realización, considerando que la presencia continua de estudiantes extranjeros era una fortaleza, que facilitaría el alcance del objetivo previsto por la investigación: "Diseñar un programa de Español Básico para estudiantes, docentes y visitantes extranjeros, mediante la aplicación de un método ecléctico", lo cual favorece el aprendizaje del Español, pues se trabaja con base en las diversas teorías lingüísticas, sociolingüísticas, psicológicas y pedagógicas, sin olvidar los componentes humanos: cognitivo, afectivo y comunicativo, dentro de un contexto social y cultural.

La investigación se ha venido desarrollando, según los parámetros generales previstos para tal fin. En cuanto a la población y muestra, para el presente proyecto, se cuenta con la participación de estudiantes de diversos países: Rusia, Francia, Inglaterra, Alemania, Estado Unidos y China.

Es preciso tener en cuenta que el estudiante de Español como lengua extranjera se encuentra en un nuevo ambiente, y que es conveniente que aprenda a desenvolverse en diversos aspectos, como los propuestos por De Zubiría (2000): el cognitivo, el expresivo y el afectivo, así como los demás componentes psicosociales, que exige el medio. Para ello, es necesaria

una fuerte motivación en el aprendizaje de la lengua extranjera, en este caso el Español. La colaboración activa de la mayoría de estudiantes ha contribuido al desarrollo del trabajo.

Inicialmente, y con base en las teorías de la enseñanza de lenguas extranjeras, las clases se programaron sobre las supuestas necesidades de los visitantes, pero ante la heterogeneidad de los grupos y la realidad de aprendizaje, se inició una evaluación previa de las lecciones planteadas y su incidencia en la investigación.

Se pudo determinar que el nivel de conocimiento es diverso, debido a la diferencia de nacionalidades, edades e intereses de los grupos de estudiantes. Esto implicó la necesidad de elaborar un instrumento para diagnosticar los aspectos positivos y negativos de los grupos de estudiantes extranjeros. El resultado permitió determinar las debilidades en el uso de la lengua española; así se caracterizaron los grupos, y se planearon las clases con objetivos, metodología y evaluación, y con aspectos pertinentes a los grupos, con el fin de mejorar su desempeño en el manejo de la nueva lengua.

PILOTAJE PREVIO

Con la llegada de un nuevo grupo de estudiantes franceses se decidió sistematizar la información, para lo cual se aplicó un pilotaje previo. El grupo de estudiantes se mostró motivado por intereses sociales y planteó su deseo de aprender un Español con fines comunicativos. A este grupo se le aplicó la encuesta de diagnóstico prevista, la cual permitió determinar debilidades en el uso del léxico y en aspectos relacionados con: semántica, sintaxis, fonética y morfología. Se emplearon los talleres y las lecciones previstas, producto de la revisión de las temáticas hechas con base en el trabajo realizado con los otros estudiantes extranjeros que participaron en intercambios previos.

Este pilotaje permitió realizar una observación más detallada en las competencias cognitiva, socio-afectiva, y comunicativa. Los aspectos que se pueden exponer, con base en este trabajo, son los siguientes:

En lo relacionado con la argumentación, en forma oral y escrita, se detectaron algunas deficiencias en la escucha, lo cual se evidenció en la permanente solicitud de repetir algunos enunciados. En la expresión oral se pudo determinar la interferencia de la Lengua Materna, sobre todo, en el uso de los sonidos s, ch y v, al igual que en la producción de curvas entonativas; la distribución de grupos fónicos se torna isocrónica, en este caso específico.

En el aspecto de lectura en voz alta, la interferencia se presentó en la tendencia a pronunciar sílabas y palabras con acentuación del francés, alemán o mandarín, según el caso, y la tendencia a formar grupos vocálicos inexistentes en Español.

En cuanto a la redacción, se pudo notar una gran variedad de dificultades en temas relacionados con la concordancia, tanto entre artículos y sustantivos, como entre pronombres y verbos. Fue notable el cambio ortográfico debido a la interferencia lingüística, ante todo en el uso de consonantes dobles, o en la ausencia de tildes cuando tienen función semántica, (solo, sólo) y en el uso inadecuado de conjunciones.

En el área sociocultural se pudo apreciar una gran empatía, aunque también se pudo percibir que el desconocimiento de algunos términos, utilizados indiscriminadamente, puede alterar la interacción cultural e incluso ser fuente de malos entendidos.

La tabla 1 presenta el resumen de la evaluación, con base en el pilotaje de las tres competencias establecidas, que se desglosaron así:

Competencia cognitiva. Se tuvo en cuenta la síntesis, la predicción, la innovación y la solución de problemas e información.

Competencia socioafectiva. Para esta competencia se observó la tolerancia, el trabajo en equipo e interacción con los integrantes del grupo.

Competencia comunicativa. Los ítems fundamentales para esta competencia fueron: la escucha, la lectura, la redacción, la argumentación y la socialización.

Cada uno de estos ítems fue evaluado, independientemente, bajo las siguientes convenciones:

- S:** Siempre —————▶ *Muy bueno.* Hace referencia al alto grado de calidad del factor en cuestión.
- F:** Frecuentemente —————▶ *Bueno.* Manifiesta que el ítem evaluado presenta una regularidad en todos los aspectos.
- A:** Algunas veces —————▶ *Regular.* El factor presenta la necesidad de ser ajustado.
- R:** Rara vez —————▶ *Aceptable.* El ítem evaluado presenta deficiencias que deben ser evitadas.

Cada uno de los números de 1 a 7, de la tabla 1, referencia a un estudiante motivo del pilotaje.

Tabla 1. Evaluación de competencias en Español como lengua extranjera de estudiantes en intercambio

COMPETENCIAS	Cognitiva	Síntesis	1	2	3	4	5	6	7
		Predicción	A	F	A	R	F	S	F
		Innovación	F	A	F	R	F	F	F
		Solución de Problemas	F	A	F	R	F	F	A
		Información	F	A	A	A	F	F	F
			A	A	A	A	S	F	A
	Socioafectiva	Trabajo en equipo	S	A	F	R	S	S	S
		Tolerancia	S	F	F	A	S	S	F
		Interacción	S	A	A	R	S	S	S
	Comunicativa	La escucha	F	A	F	A	S	F	F
		La lectura	A	A	A	R	S	F	F
		La redacción	A	A	F	R	F	F	A
		La argumentación	A	A	A	R	A	S	A
		La socialización	F	A	A	A	F	S	A

Fuente: Enseñanza del Español como lengua extranjera (2005).

Los resultados relacionados con las competencias se tabularon, para establecer el nivel de competencia de cada estudiante; para lo cual se procedió a establecer, con base en las convenciones y teniendo en cuenta la frecuencia con que éstas se presentaron, los parámetros de la siguiente manera:

COGNITIVA

3 S: muy buen conocimiento de la lengua

3 F: bueno, pero debe presentar un plan de mejoramiento.

3 A: se nota debilidades en el manejo de la lengua.

3 R: hay desconocimiento de la lengua en aspectos sintácticos, morfológicos y fonéticos.

SOCIOAFECTIVA

2 o más S: gran capacidad socioafectiva que facilita la comunicación.

1 S: deficiencia en la capacidad socioafectiva, lo cual impide una adecuada comunicación.

COMUNICATIVA

3 S: excelente uso lingüístico de la nueva lengua.

3 F: requiere practicar las habilidades comunicativas.

3 A: las deficiencias en el manejo del lenguaje se presentan específicamente, (escucha, lectura, redacción, argumentación y socialización).

3 R: la competencia comunicativa en la nueva lengua es deficiente.

Mediante los resultados globales se pudo constatar que algunos estudiantes presentan una gran capacidad socio-afectiva, que se manifiesta en el trabajo en equipo; se practica la tolerancia y la capacidad de interacción, mecanismos que pueden contribuir con el mejoramiento, tanto de las competencias cognitivas (con respecto a la lengua), como comunicativas.

En cuanto a la competencia cognitiva se estableció lo siguiente:

La síntesis. En general, es buena, a pesar de las debilidades que algunos de ellos tienen en el manejo de la lengua. Es notoria en ellos la búsqueda de un mejoramiento permanente.

La predicción. Para este aspecto se observó que el grupo en general tenía facilidad para predecir situaciones relacionadas con los temas, los cuales estaban en concordancia con situaciones de la vida cotidiana.

La fortaleza de los talleres se debió al interés permanente por resolver las dificultades y dudas con la ayuda de los diversos idiomas conocidos por ellos y por los investigadores.

La solución de problemas, como una forma de salvar dificultades cognitivas en el aula, fue la utilización de los otros idiomas, pero también la búsqueda de información por parte de los estudiantes, a través de diversos medios, para resolver dudas planteadas, o para solicitar temas relacionados con sus intereses personales.

Es pertinente resaltar que los estudiantes solicitan mucha información lingüística que les permita argumentar, ya sea sobre los temas del aula, o sobre los de la vida cotidiana.

Para mejorar la competencia comunicativa es indispensable afianzar lo relacionado con la argumentación y la capacidad de socializar sobre los temas tratados en el aula, pero también sobre las experiencias de la vida cotidiana. En este punto es conveniente establecer dinámicas que promuevan la práctica de las habilidades comunicativas, realizar actividades

de escucha, hacer lectura correctiva que les permita mejorar la dicción en Español; además, promover los juegos de roles, de manera que la interacción contribuya a mejorar la comunicación oral.

Debido a que la comunicación escrita exige mayor dedicación, por parte de los estudiantes, ellos prefieren relegarla a un segundo plano, como se nota en los bajos resultados de la evaluación en redacción y argumentación. Sin embargo, es de resaltar que quienes muestran buenos resultados en la parte cognitiva de la lengua, los reflejan en la parte comunicativa. Para el caso, en la tabla 1 se advierte que los estudiantes 5 y 6, por ejemplo, tienen competencias de alta regularidad. Esto se debe al interés que tienen de permanecer más tiempo en países hispanohablantes, aspectos que contribuyen al mejoramiento integral de la lengua.

El diagnóstico y la observación llevaron al grupo investigador a reflexionar sobre la pregunta: ¿Qué motiva a los estudiantes extranjeros a aprender el Español?

Las respuestas dadas por los estudiantes en las encuestas diagnóstico muestran su deseo por aprender la lengua, para poder comunicarse en situaciones reales y poder participar activamente en la vida cotidiana del país que visitan. Otra de las motivaciones está dada por la búsqueda del perfeccionamiento lingüístico, para poder continuar estudios en países de habla hispana.

Para un mejoramiento lingüístico es indispensable partir del conocimiento previo que posee el estudiante, de manera que pueda establecer y clarificar no sólo los componentes lexicales, fonéticos, sintácticos, semánticos, etc., que exige el aprendizaje del Español, como nueva lengua, sino que le permita interactuar en contextos reales.

Si las motivaciones son externas, por ejemplo, la necesidad de ingresar a un país por motivos de trabajo, es indispensable dar al estudiante-trabajador la oportunidad de expresarse acerca de sus actividades profesionales y darle las herramientas para que pueda exponer sus reacciones acerca de la nueva cultura y, en general, las relacionadas con el aprendizaje de la lengua extranjera, de manera que se pueda infundir en él un deseo de progresar en su adecuada utilización.

Al aprender la lengua extranjera, el estudiante se ve obligado a establecer paralelos sobre los diversos elementos como los siguientes: lingüísticos, psicológicos, sociológicos, económicos, políticos y culturales. El punto de partida básicamente es el elemento lingüístico, acompañado de las actividades socioculturales y de la actitud positiva del estudiante.

La motivación, relacionada con el aprendizaje de la competencia comunicativa, según (Carretero, 1993) requiere esfuerzo cognitivo, en el cual la atención, la memoria, el razonamiento, la empatía y el afecto, desempeñan un papel importante.

APLICACIÓN DE LA PRUEBA PILOTO

Las deducciones de la observación y de la sistematización de resultados en el pilotaje previo facilitaron una revisión y análisis del plan de trabajo que se venía desarrollando, con el fin de adaptarlo y aplicarlo a nuevos grupos de estudiantes extranjeros, mejorado con las temáticas previamente propuestas por los estudiantes que los antecedieron.

La elaboración y organización de un programa básico de lengua española para los estudiantes extranjeros, nivel principiante, se basó en las siguientes temáticas.

- u Los saludos
- u Datos personales
- u La familia
- u La vivienda
- u Invitaciones al restaurante
- u El tiempo libre
- u Actividades en un centro comercial
- u Deportes
- u Conocimiento de la región boyacense

Para la planeación y el desarrollo de cada una de las temáticas enunciadas se establecieron actividades en las áreas de aprendizaje, para fortalecer las actividades comunicativas. Se determinó, además, una serie de expresiones clave concernientes a cada temática; asimismo, se promovieron actividades socioculturales que contribuyeron a la utilización de la lengua en contexto. La evaluación se realizó, no sólo en cuanto a las temáticas trabajadas en el aula, sino también en la exposición de logros personales obtenidos por los estudiantes.

Durante la ejecución de la prueba piloto se trabajó con dos enfoques:

1. Trabajo realizado por el estudiante en el aula de clase y fuera de ella.

Dentro del aula se procedió a distribuir las lecciones. Para su desarrollo se dieron las instrucciones necesarias, según la competencia prevista. Las aclaraciones y explicaciones pertinentes surgieron a medida que se desarrollaron los temas, permitiendo una interacción

permanente profesor- estudiante. La evaluación permitió reestructurar algunos puntos para una mejor comprensión del estudiante. A la vez, se evaluaron los temas y su pertinencia. Se consideró la necesidad de ampliarlos, corregirlos, dejarlos como aparecen en el texto y, en ciertas ocasiones, suprimirlos.

La socialización de experiencias extra-clase permitió evaluar la producción espontánea, tanto en forma oral como escrita; esto facilitó la detección de las dificultades lingüísticas de los estudiantes, lo cual permitió realizar las correcciones pertinentes para el estudiante y, a la vez, explicar el tema a todo el grupo.

2. Evaluación de las lecciones y su incidencia en la investigación.

La diferencia de nacionalidades, edades e intereses de los grupos de estudiantes permitió concluir que ese nivel de conocimiento heterogéneo, exigía un nuevo planteamiento de las clases en cuanto a objetivos, metodología y evaluación, de manera que facilitara un mejor desempeño en el uso adecuado de la lengua por parte del estudiante extranjero.

Para los aspectos previstos en cada unidad, se constató la diferencia en los procesos de aprendizaje, según el nivel del grupo, como se puede observar en el ejemplo de la tabla 2.

Resultados como éstos contribuyeron para establecer la estructura de las unidades con los ajustes pertinentes.

ESTRUCTURA DE LAS UNIDADES

Las unidades se han estructurado de acuerdo con los resultados de la aplicación de las encuestas, diagnósticos, talleres, cuestionarios, ejercicios de refuerzos y salidas turísticas realizadas con los estudiantes extranjeros. Cada unidad se organizó de la siguiente forma: título de la unidad, fonética, gramática, léxico, actividades comunicativas, aspectos culturales, expresiones clave y evaluación, como puede verse a continuación:

MODELO DE LA UNIDAD

LOS SALUDOS

- u Imagen: relacionada con los saludos según la hora y la situación.
- u Fonética: pronunciación de saludos; los estudiantes escucharán las grabaciones de los diferentes tipos de saludos.

Tabla 2. Resumen de los avances observados en el desarrollo de las unidades

ASPECTO OBSERVADO	PROCESO DE APRENDIZAJE (1)	PROCESO DE APRENDIZAJE (2)
FONÉTICA	Con ostensible mejoramiento al finalizar el curso.	Adecuada en la mayoría de los ambientes
GRAMÁTICA	Variabilidad semántica, desconocimiento de las conjunciones, falta de concordancia del artículo con el sustantivo, verbo y pronombre. En cuanto a la ortografía, cambios ortográficos e interferencia lingüística, malapropismos, dificultad en la conjugación de verbos irregulares. Poco uso de los artículos.	Debilidad en el uso de los tiempos y modos verbales. Dificultad con el empleo de las preposiciones. Concordancia en el número gramatical. Ausencia de tildes. Tienen en cuenta las características morfológicas del artículo.
LÉXICO	Adecuado a las circunstancias, con pocas dificultades semánticas.	Cambio lexical: ejemplo, guardia por portería. El léxico cotidiano adecuado, con necesidad de adaptarse al medio cultural.
ACTIVIDADES COMUNICATIVAS	Permanente, pero con algunas interferencias semánticas.	Interacción eficaz y eficiente con los estudiantes de Lenguas Extranjeras y profesores.
ASPECTOS SOCIOCULTURALES	Integración efectiva con el medio según situaciones del momento.	Interés por temas de la economía y cultura de la región. Apreciación de la importancia de la comunicación gestual.
EXPRESIONES CLAVE	Apreciación de expresiones y búsqueda de otras.	Búsqueda de aclaración de modismos y tiempos verbales.
EVALUACIÓN	Reconocimiento del error y permanente búsqueda de aclaraciones.	Apreciación positiva a la parte práctica de la lengua.

Fuente: Enseñanza del Español como lengua extranjera, resumen de datos (2005).

- u Aspectos gramaticales: verbos regulares e irregulares en tiempo presente. Planear, aplazar, estar, tener, hacer, ir y recordar.
- u Léxico: saludos, abecedario, días de la semana y números cardinales de 1 a 100.
- u Actividad comunicativa: conversación telefónica.
- u Aspectos socioculturales: Interacción personal en clase y extraclase.
- u Expresiones clave: buenos días, soy francesa, ¡hola!, ¿qué hay?, etc.

- u Evaluación: fortalezas y debilidades en el desarrollo de la unidad. Preguntas: ¿los temas presentados en clase son pertinentes para una buena comunicación?

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación se inició con base en el diseño de tipo exploratorio-descriptivo, por cuanto presenta situaciones y acontecimientos relacionados con la enseñanza del Español como lengua extranjera, en la UPTC de Tunja. Se han tenido en cuenta diversos referentes teóricos en lingüística, pedagogía y evaluación, relacionados con la enseñanza del Español como lengua extranjera; además, se han construido argumentos descriptivos confrontados con los referentes teóricos y con la información recogida, a través de un proceso de reestructuración de temáticas y del replanteamiento de las mismas.

POBLACIÓN

La población con la cual se ha venido trabajando ha sido fluctuante, y constituida por los estudiantes y profesores extranjeros que han llegado a la UPTC, en el cumplimiento de convenios establecidos con países como Rusia, Francia, Alemania, Estados Unidos y China; la población para este estudio ha sido diversa, pues ha dependido de la nacionalidad, edad y profesión de cada persona que ha participado en el proceso. La tabla 3 presenta un ejemplo.

Tabla 3. Muestra de estudiantes extranjeros en el grupo ELEX

NOMBRE	NACIONALIDAD	EDAD	PROFESIÓN
Estudiante 1	Rusa	35 años	Lingüista
Estudiante 2	Ruso	50 años	Ingeniero
Estudiante 3	Francesa	24 años	Estudiante
Estudiante 4	Alemana	26 años	Estudiante de Literatura alemana
Estudiante 5	Francesa	25 años	Estudiante de Logística
Estudiante 6	Francés	23 años	Estudiante
Estudiante 7	Francesa	24 años	Estudiante
Estudiante 8	Alemana	27 años	Comunicadora Social
Estudiante 9	Francés	21 años	Estudiante
Estudiante 10	China	20 años	Estudiante de Español

Fuente: Enseñanza del Español como lengua extranjera (2005).

Se resalta la presencia continua de estudiantes extranjeros como una fortaleza, pues permite reforzar las actividades organizadas y contribuye al mejoramiento del programa básico; es importante tener en cuenta que el proceso de enseñanza aprendizaje ha sido positivo, gracias a las pruebas de pilotaje realizadas con los estudiantes franceses, los estudiantes alemanes y la estudiante china.

Con base en los convenios con China, la estudiante que actualmente se encuentra en intercambio dicta cursos de Mandarín, pero recibe alternativamente cursos de Gramática del Español, Traducción, Literatura, Competencias Comunicativas y Español para extranjeros.

En el proyecto ELEX, dicha estudiante tuvo la oportunidad de trabajar las nueve unidades del nivel básico, y expresó su opinión favorable con respecto al contenido; teniendo en cuenta sus conocimientos de Español como lengua extranjera, el grupo de investigación determinó que la estudiante en mención primero trabajara las nueve unidades del nivel básico. Tras el ejercicio, su opinión fue favorable; esto motivó al grupo a pedirle que desarrollara las unidades previstas para el nivel intermedio con el fin de hacer la prueba de pilotaje correspondiente. La estudiante demostró dominio del Español, tanto en lo oral como en lo escrito, como se pudo evidenciar en los procesos llevados a cabo en la investigación.

Con base en lo expuesto anteriormente, el proyecto ha dado origen a dos niveles (básico e intermedio), que se convertirá en un pilar para los futuros intercambios de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia; a la vez, se espera que esta investigación contribuya al desarrollo de metodologías para la enseñanza del Español como lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carretero, M. (1993). *Constructivismo y educación*. Argentina: Aique.
- Cassany, D. (1991). *Describir el escribir*. Barcelona: Paidós.
- De Zubiría, S. (2000). *Colección leer para pensar, pensar para escribir*. Santafé de Bogotá: Fundación Alberto Merani.
- Gili, S. (1964). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Habermas, J. (1999). *Teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Aguilar.
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.

Ministerio de Educación y Cultura. (2000). *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España.

Pardo, M., y Rurgüer, A. Problemática del proceso enseñanza aprendizaje de los idiomas extranjeros bajo el punto de vista de la psicología del aprendizaje. El caso del departamento de Boyacá. *Acción Pedagógica*. No. 19, p. 15-62.

Savater, F. (1993). Leer para despertar. *Magazín Dominical de "El Espectador"* No. 531.

Serafini, M. (1993). *Cómo redactar un tema; didáctica de la escritura*. Barcelona: Paidós.

Ussa, M. (1995). *Stratégies pour l'enseignement du français langue étrangère aux hispanophones colombiens*. Lille: Atelier National de Reproduction des thèses.

Van, D., y Teun, A. (1980) *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra

Velandia, D., Ussa, M. y Waked, M. (2005). *Enseñanza del Español como lengua extranjera*. Informe DIN. Tunja: UPTC.

INFOGRAFÍA

<http://www.cervantes.es>

<http://www.didacticadelespañol.tk/>

<http://www.elenet.org/>

<http://www.um.es/glosasdidacticas>

<http://www.carmengp.com/caste/>

<http://www.upv.es/camille/canal/canal2.html>

<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>

* Especialista en Pedagogía de la Lengua Escrita. Diplomada en Elaboración de Contenidos Online. Docente investigadora de la UPTC.

** Doctora en Letras y Ciencias Humanas. Docente investigadora de la UPTC.

*** Especialista en Archivística con énfasis en Docencia Administración e Investigación. Docente investigadora de la UPTC.